

PORTURÁ!



Denbora badijoa...
 Ni ere banoa....
 Ez dakitala nora
 Naizan joatekoa!

 Amorioa dala
 Nere itsasoa,
 Boga... boga... kantari
 Banoa... banoa!

 Izan zaitez portua
 ¡O Jesús gozoa!

ANTONIO ARZÁC.

SECCION AMENA.



OSTIKUA.

—Íšillik ez baago
 lašter artuko dek
 ostiko bat ederra...
 —¡Ikusi nai nitek!
 —Ez dek errez izango
 erne egonikan
 ik ikustia emango
 diatan lekuban.

MARZELINO SOROA.



ERREMERIYO BAT.

Pello luzaro miñez
egonik echian,
irten zan kaleraño
igande goizian.
Kalian arkitu zan
sendagiñarekiñ,
zeñak galdeera bat
zizon bertan egiñ:
«Ia apetiturik
etorri zitzayon».
«Jauna, ez oraindikan»
(ark eranzun zizon).
Bada, kontuz ibilli
eta echera joan;
zuk egin bear dezu
gauza ariña jan.
Eranzun zizon onek:
«jau da iñtillua!
Ariña jatekotchaz
Jauna, *Barkillua*.»

JOSÉ ARTOLA.



EL SECRETO DE LA PALABRA REVELADO POR EL BASCUENCE.

(CONTINUACION).

Luego, según lo expuesto, ambos acentos *i*, imagen del alma é imagen de Dios, y *a*, imagen del universo sensible é imagen del cuerpo que formaran todo el lenguaje del recién nacido nacieron con la vida misma de la criatura, y nacieron juntos y unidos en la forma *ia*, esto es, contenida la sutil *i* en la extensa *a*, como en el sentimiento de la vida de que aquel primer grito *a* del recién nacido es expresión é imagen, se contiene el temor de perderla, de que *i* es á su vez expresión é imagen, y para que se nos entienda mejor como la línea *i* se contiene en la extensión, esto es, en la columna de aire que espiramos al proferir el grito lleno y extenso *a*.

Pues bien; observe el lector que la energía y la materia primera que formaron un día el universo creado, se produjeron á su vez juntas y unidas en la misma forma *ia*, esto es, contenida la energía sutil en la materia extensa, como el acento *i* se contiene en *a*. De la propia manera el primer hombre y la mujer primera, que formaron un día toda la humanidad, (y fíjese el lector en lo que la Sagrada Escritura dice sobre el particular) nacieron á su vez juntos y unidos en la misma forma *ia*, esto es, conteniendo en su doble organismo aquella fuer-

za sutil que habia de ser la generadora de la humanidad, como en el acento material y orgánico *a* se contiene el sutil y espiritual *i*.

Luego, segun esto, y hé aquí la demostracion prometida, la unidad originaria del grito humano es como la unidad originaria del hombre, pues así como todos los hombres se contenian virtualmente en el doble organismo *ia* de la primera pareja humana y se vivificaron en ella, y como todos los cuerpos se contenian virtualmente en el doble cuerpo *ia* de la primera materia y se vivificaron en ella, así tambien todos los gritos humanos se contenian virtualmente en el doble organismo *ia* de la primera palabra y se vivificaron en ella.

Poco á poco, nos dirá el lector molestado quizá por nuestras fantásticas elucubraciones, antes de proseguir por ese camino tenga por lo ménos presente que la ciencia no ha pronunciado aun su fallo sobre la unidad originaria del grito humano, de que parte V. sin embargo como de una verdad demostrada para fundamentar su teoría; ni ha dicho nada sobre la letra ó vocal que se oye en el primer grito de la criatura, y la ciencia rechaza toda teoría que no venga acompañada de pruebas que la justifiquen. ¿Cuáles son, pues, aquellas en que se funda para asegurar *auctoritate propria* que la primera letra del alfabeto es tambien el primer grito humano, y aquel en que se han vivificado todos los demás gritos? Hélas aquí, pero para juzgarlas es preciso que los lingüistas renuncien á las rancias preocupaciones en que hoy se halla envuelto su espíritu y vean claro lo que ve claro todo el que quiere ver, pues solo de este modo podrán apreciar el alcance y la importancia de los hechos siguientes sencillos y fáciles, pero elocuentes con una elocuencia que convence.

Tales son, en efecto, 1.º la observacion diaria y constantemente repetida por una série de generaciones, como así lo prueba aquel dístico latino citado por nosotros en otra ocasion, y que copiado á la letra, dice de este modo: «Clamabunt *a*, et *e*, quot quot nascuntur ab Eva; omnis masculus *a*, nascens, *e*, femina profert»; 2.º el dicho de la mujer que distingue el sexo del recién nacido por solo su grito *a* ó *e*, y la mujer es, en esta materia, testigo de excepcion por la perspicacia y finura de sus sentidos que es mayor en ella que en el hombre: 3.º la autoridad de Astarloa, y nuestra propia experiencia por las repetidas ocasiones que hemos tenido de comprobar en nuestra larga práctica la verdad y exactitud del dístico latino y del dicho de la mujer. 4.º el testimonio del lenguaje, que en el bascuence llama *arr* al

varon, *eme* á la hembra; y en la Biblia *Adan* al primer hombre, y *Eva* á la primera mujer; y en el Mandjour, lengua turaniense (véase Charencey) *ama* al padre, *eme* á la madre; *ghagha* al macho, *gheghe* á la hembra etc. 5.º la opinion unánime de los lingüistas y la certeza que todos abrigamos de que la vocal *a* se pronuncia con solo abrir la boca y emitir el sonido, y como estos dos actos, la abertura de la boca y la emission del sonido, sean necesarios para la produccion de todo grito humano, y como sin aquellos dos actos ningun grito puede proferirse, resulta que tampoco podrá proferirse sin *a*, que es el producto de dichos actos; de modo que *a* es la característica de todo grito y su *conditio sine qua non*, y *a* está presente en todo grito, como la materia primera lo está en todo cuerpo, y como la figura humana de nuestros primeros padres lo está en todos sus sucesores, y así como todos estos se han vivificado en aquellos primeros padres y progenitores, y se contenian en ellos, y como todos los cuerpos se han producido en aquella primera materia, y se contenian en ella, así tambien todos los gritos humanos se han vivificado en aquel primer grito de la criatura *a*, y se contenian en dicho grito; mas el acento *i* se contenia en aquel grito *a*, como la energía en la materia, y como la fuerza prolífica en el doble organismo humano, esto es en la forma *ia*.

JOSÉ DE GUISASOLA.

(Se continuará.)

GABON.¹



Et subito facta est cum Angelo multitudo
militiæ cælestis laudantium Deum, et dicentium
Gloria in altissimis Deo,
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Luc. II. 13. 14.

.....
Illunabarrean gagoz, eldu gara bada ainbat egunean icharoniko Gabon dontsura: argia geldiro geldiro urrinduten da, zeru illunak emoten deutso gerizpe guztiari beste anz eta iduri bat: otzak izapen danari gorde erasoten deutso; isildu dira estartetako zaratak; elizako kanpaeak biaramoneko ezaugarria emon dabe, eta izeta guztiak lur barrura eruan daben legez bere indarra eta beroa, alan echadiak atea ichita pillotu dira sukaldeko bazterrean, nun ikusi bear ditugun geure adiskide Antonio eta bere menpekoak egitera daruazen gauza guztiak ordu onetati gaberdiraño.

Kruselu batek bere argi deizuirragaz baño, surtako illunti eta abarren garrak, argituten deuskube toki aututu au, eta Mari eta Panchikarentzat lekua ichita, ingurutu dira, aita-aitaren alde baten, ama-ama bestean eta euren onduan, Antonio, Chomin eta Juanachu, Joñe eta Martin, zein dagoan oso artaga, ez diralako ipiñi gaztañak, besigua eta sagarrak erretan, eta *mikillaua* saltsa gorrian, bada oraindiño mosua loia dauko, baña sabela gurariz orroeka.

(1) Trabajo señalado con *accesit* en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en Diciembre de 1887. (Véase tomo XVIII, pág. 22.)

La Comision Directiva del Consistorio acordó, en consideracion á la extension de este trabajo, publicar de él el siguiente trozo, que es el que de una manera más especial se refiere al objeto que determina el tema correspondiente del programa.

Icharon.... dan danak laster egingo dira, diño Marik, baña lehen-go, Antoniochu oeratuteko bide bat egin bear dogu. Artzen dau bada bularra emoteko, eta bitartean Jošek aitari dirautso.... «Aita gnoiz kantaiko dozuz gabon kanta pozgarriak?»—Gerochuago: ama gertau deitenean berrogei abe mariak errezau bear doguz, baña lo egin bagarik, Jesusen etorrera ospatuteko.—Ondo da, eta jama noiz gertauko da?—Laster, laster, euki pazienza puska bat.

Baña umeak luze erechirik, iru chikiak alkartuten dira, eta olgetan asi, dirauela

«Achia, mochia konelipan
Zeure semea errotan....»

Baña joku ori laster ichi dabe danboliñaren zirrintza entzun dabenean, eta ikusi ama plater andi baten gaztañak ateraten eta danboliñ aretan sartzen. Bätzuk atea uts eginda lurrera jausi dira, eta orra gure mutillok arin arin lurrekoak batzen auspean eurek erretako.

Trilla edo parrilla sutan jarri da eun sorki bategaz igordi bat egin da; atera da besigua eta orio ontzia, eta besigua echunik parrilla ganean Panchika gelditu da ollo luma bategaz plater baten orioaz busti eta erretan dagoan arraiñari emoten. Jarri da gaztaña-danboliña lartzuan, eta aita-aita dago girtenari deusala. Echeko jaunak iñildu eragiñik danari, errezetan asten da, esanagaz «Kurutzte santuaren (egiten dau Kurutzearen senalea)».... Neure Jesukristo Jauna....

«Bedeinkatua jo Maria! Jaungoikoaren ama konsagraua izan ziñen ordua.... Abe Maria...» (amar bider esandakuan).

—Bedeinkatua izan dedilla jo Maria! ume Jesus Jaungoikoaren semea argitara emon zenduan ordua... Abe Maria.

—Bedeinkatua izan dedilla jo Maria! ume Jesus Jaungoikoaren semeari lenengo laztana emon zeutzan ordua... Abe Maria.

—Bedeinkatua izan dedilla jo Maria! ume Jesus Jaungoikoaren semeak zure bular garbi eta birjindarreti edan eban lenengoko ugatz tanta. Abe Maria.

Eta onek amaituta errosarioa; baña sasoe onetarako berotu dira gaztañak eta asi dira pun batek, andi gero pun.... bestek.... gero eta zarratuago. Simon amesetan dagoana gau aretan egin bear daben sabel beteagaz, edo erbi ondoren dabillega gaztañaren tiroak entzunda zaunka abiau da eta errezua gelditu barriro asteko. Egin dira errezuek, burdunzali bete orio berakatz atal bi edo irugaz erretan ipiñ dau Ma-

rik, eta zabaldua aza lapikoa botadeutso, chirchirreta andi bat eraginagaz.

* * *

Ea, maira bakocha bere tokira; gauza danak gertu dagoz: aza saldea da lenengo katillu batzuetan ateraten dana, eta aren ondoren ardao zurrut bat. Gero azak, eta inchaursaltsa, bakallua geroago, eta piparrakaz zelan dagoan picharrari sarrichoago eragin jako ikusi aldia. Alan doaz gogo onean, bateti eta besteti janagaz, besigua azurrak chupau arteraño, eta chirlak, eta gero sagar erreak, jo ze afaria!

Eldu diraneko sasoe onetara, berbari jarri dira, eta danak esanak baño esangure andiagoaz, bata gauza bat, besteak beste bat, bateti jan, zurrutak zarratuago erabilli, jarri dira tenple onean eta orduan kantau bearra, orduan ipuiñak, orduan kontu zarrak, orduan zaratak, eta uluak eta bibak. Basoa jausi da bi edo iru bidar maya bedeinkatuteko, Martinchuk egin ditu milla ta bat deabrukeria, Joše mai ganera igo gurarik dago *chakoliñ eta bana banakoa* dantzan egiteko; baño oraindik urazukrea ez da atera, eta gaztaña erreak jateko dagoz.

Betor ba San Bizenteko ardao polit ori, bata zurrut, besteak zurrut, botachoari kenduotse gizentasuna, baño andi urten dabe pozak, konsueloak eta aurrerako gogo indartsuak.

Onetan dagozala, mutillari gogoratu jake gabon kankantau bear diręla, eta aitari len emoniko berbak, bete eragin gura deutsez. Aitak diño lenengo aita-aitak kantauko dituela anchinako eta bere chiki denporako kanta zarrak, eta danak berari begira direala, abiau da

Abendu santu onetan
Kristoren jaiotzia,
Alegrau bedi mundua
Ia da denporia.

Danak eranzuten dabe
Eai Maria Jose, Jose Maria
Eai Maria ta Jose.
—Beste bat... beste bat eztarria bustita—

Josepe ta Maria
Euren Jesusegaz,
Joan ziran Belenera
Konpriuten legeagaz.

Danak

Eai Maria ta Jose, Jose ta Maria
Eai Maria ta Jose.

Or goian echechu bat,
Jo daigun atia,
Irigi baleigue
Josepe neuria.

Danak

Eai Maria ta Jose...
Donzella eder bat dakat
Neugaz nik aldian,
Semea dakarrela
Bere sabelian.
Eai Maria ta Jose.

—¿Zér esan dau aita-aita.... ¿eta aterik ezeutzen zabaldu? Ez ume-
choak. ¿Eta nora joan ziran? Abere echechu bat topaueuren eta an-
che gaba pasau euren. ¿Gabon gaba? Bai....—Aita (diño Martinchuk)
zergaiti gurera ez dira etoli? Eta itandu nausiak, itandu chikiak, aita-
aitaren kankak amaitu dira, baña gozoak mayan, eta beste ekin aldi
bat eta osteria bere zurrut, kantetako ernaitasunagaz abiau dira danak
kantuan, eta orduan Antonio Echeke-jaunak baso ardoaz betea eskuan
dabela, eta estul bat eginda asten da

«Artuik mutill pichar bi ardao
Ator neurekin echera
Gabon gaba zebratzera
Aita eta amaren onduan,
Ikusikok aita barreka
Ama bere chit kontentuz,
Baita neuk bere zelango tragoa
Lenengo esanda Jesus.
Eragiok mutill, eragiok mutill
Zirrin zarran zirrin zarran
Aurreko danboliñori
Gaztañak egin artian

Gaztañak egin artian
Sipli, sapla, plist, plaust... pun...
Gabon gaba zelebratu daigun.»

Chalo ęrrimeak eranzuten deutse kanta oneri, eta Joęe saltoka dabil-
lilela aitaren berbak ikasi gurarik diño—«sipli, sapla, plist, plast,
pun... beste tragu bat eran daigun.» Dana da poza, dana da konten-
tua, eta kantuak aurrera diardu.

—Orain Juanachok kantau daiala eskolan ikasitako kanta...

—Baña erderaz dirá... Ez da ardura... Gaur erdera aituteko bes-
tean gagoz.

—Tira Juanachu... Kantau egizu bildur barik.

—Baña barre egingo dabe.

—Bai barre egitekoa bada. Ea, abiau zaite.

Cuando llora el niño Dios
Se acercan ángeles bellos,
Para recoger las lágrimas
Y llevárselas al Cielo.

—Ondo, ondo, polita da kanta ori, baña ez dakigu zer esan gura
daben. Chomiñek esango dau euskaraz.

—Bai, bai.—Ez, nik ezin neike biurtu euskarará.

—Aita, aita... Zuk jakingozu zer esan nai daben Juanachoren kan-
tak.—Ondo ez, bana guchi gora beran.

—Ea bada.—Ea aita-aita, kantau egizu....—Edan lenengo... (Eda-
ten dau)

Gabon gaberdian da
Lurrean eguzki,
Zeruak jausi dira
Aingeru ta guzti.

—Norá aita-aita.... bada, bada... Belenerá...

—Nik Belenera gura dot—diño Martinchuk—Tontuori ago išilik.
Bai aita, bai ama, bai guazan Belenera, baña zer da, argi bi daukoz
kruselu orrek.... A chocholo, sabelean sartu doanak ikusi eragiten
duaz argi bi. Laster joango gaituk Belenera...

—Joęe, ea ik beste kanta bat.—Zein igazkoa baño besterik ez da-
kit.—Esan egik ba.

«Ea, ea, guazen guazen zar eta gazte guztiok,
Belenera eruaten, Gabon-sari kapoiok.

¡Mistela atara egizu Panchika, eta Chomiñek ekarri dituzan gabon-sariak!

Beste Jošek eskolati ekarri zituen kajak, atera eta jan, urtean bein da gabon.

Panchikak pandërua jotën dau, eta Joše dantzän esetsi bagarik dabil, Chomiñ bideän nekatu dalako dantzän egiteko gogo bagarik dago, baño kantuan laguntzen deutse, amamak barre algara batzuk egiten ditu eta noz edo noz kantau bere bai, eta alan iragoten dabe iru edo lau ordu, zeintsuen kabuan entzuten da kanpae otsa eta zutinduta danok, echeko jaunak eskerrak ematen ditu esanagaz «Jaio zanak Belenen, zeruan sartu gaitzala danok, amen» eta guztiok zeruan ospatutera eldu gaitezela Gabon zorioneko beti iraungo dabena.

Eleizako jotorriak ordu artan ekarten ditube soñu gozoak eta entzuten da gabeko išiltasunaren erdian. «Christus natus est nobis, venite adoremus». Kristo jaio da guretzat, guazan, adarau daigun.» Gure Antonio, eta euren guraso eta umeak pozez beterik, euren biotzean kezkarik bage, badoaz lo egitera lurreko erregearen eta altsuaren enbidia bage, eta begiak oindiño loari emote orduan, barrerotuten dabez, aingeruaren berba atsegintsuak: «*Gloria goiënean Jaungoikoari, eta bakea lurrean borondate oneko gizonai.*»

ISIDORO RUIZ ETA ARBULO-KOAK.



DATOS HISTÓRICOS

REFERENTES AL

REINO DE NABARRA.¹

(CONTINUACION).

Delitos contra la buena fe.—De Gazen, «porque sacó una carta que non debe cuyllir», seis sueldos.¹ De Gento, pergaminero, por dineros falsos que le fueron hallados, sesenta libras. De la mujer de D. Abraham, hijo de D. Juce Macho, por una carta falsa, treinta sueldos. De Gento Enegriel, porque juró en falso en la Sinagoga, quince sueldos.² De Samuel, judío de Los Arcos, que negó una deuda á su acreedor y fué convicto en el juicio, cincuenta y cinco sueldos.³ De Salomon Acachbam, porque habiendo sido acusado de un hurto, produjo en el juicio falso testimonio contra otro hebreo, quince libras.⁴ De Bitone, judío y consortes, que hicieron una carta falsa contra Mosse Bazu, judío de Estella, la cual carta expresaba que dicho Mosse debia sesenta libras á Bernardo de Eza (no hay cantidad de calonia).⁵ «Al baile por su derecho de las cient libras que ovo el Seynor de Suli de Gento Macho, judío, por razon de una carta falsa que mostró contra D. Alfonso de Robray, Gobernador de Nabarra, por falsos testigos, é fué condenado por carta del Rey, por derecho del baile, que es el noven dinero suyo, once libras, dos sueldos, dos dineros». ⁶ De Simeon Arruesta, judío de Olite, que presentó en juicio una carta falsa, sesenta sueldos. De Samuel Abenabe, judío de Tudela, por enmienda de una carta falsa que presentó, quinientas libras.⁷

(1) Véanse las notas al final de este artículo.

Delitos contra el honor (injurias).—De Azach, hijo de Jacob de la Puerta, porque denostó á un judío, dos sueldos. De Aluba, porque denostó á otra judía.⁸ De Gento Cabron, porque denostó á un judío, seis dineros. De Azach Azaya, porque dijo «palabra villana», ocho dineros. De Abraham Garssam, por id., seis dineros. De Solucillida, hija de D. Avihú el viejo, porque denostó á una judía, seis dineros.⁹ De Mosse de Alfaro, porque denostó á otro judío, cinco sueldos.¹⁰

Infracciones de Paramientos ú Ordenanzas.—De Zalema Algenen porque comenzó á segar en la Emperanza* del Soto, antes que la quitase el Gobernador, cinco sueldos. De Ossavan, judío, porque quebrantó el paramiento que habian hecho los judíos entre sí, veinte sueldos, seis dineros. De Samuel Bicha, porque vendió carne sin mandamiento de la aljama, dos sueldos. De la aljama, porque «desficeron una tocana», cuatro sueldos. De Mosse, hijo de Samuel de Peralta, porque «passó tocana», seis sueldos. De Juce, hijo de Mosse Cahón, porque «encerró la aljama en la Sinagoga», ocho sueldos. De Azach, hijo de Mosse Cohen; porque traía «una capa en Sábado sin cordon», doce dineros.¹¹ De Gento, carnicero, hijo de Leví, porque «passó el paramiento de los jurados» tres sueldos.¹² De Juda Mataxcon y sus compañeros, judíos de Monreal «por tuerto que tenian á la Seynnoria (al Rey)», sesenta y dos libras.¹³ En la villa de Cascante, de las moras, porque no fueron á amasar el pan para Rey, diez y nueve libras.¹⁴ De Gento Lacurro, porque «passó mandamiento de los jurados», doce dineros.¹⁵—El año 1304 pagaron enmienda ciertos sarracenos de Córtes porque sacaban trigo del Reino para Aragon y Mahoma Hanina porque sacaba vino para el mismo punto.¹⁶—De Samuel Levi, porque se querelló en sábado, veinte sueldos.¹⁷ De Juda Sabrun, Saul Albofaza y Saul Rueti, porque jugaron fuera del tablero del Rey, cuarenta sueldos.¹⁸ De Muziella, hijo de Iza Muriello, porque jugó fuera de la tafurería del Rey, dos sueldos.¹⁹

En algun caso no consta qué delito era el que se habia cometido: de Mahoma, moro, porque salió de la prision del Rey, cincuenta libras de colonia.²⁰ En otros, bien porque no lo expresa la Cuenta (caso que suele acontecer), bien porque yo dejara de asentarlo, me es imposible manifestar si la pena impuesta fué pecuniaria ó personal, aunque casi se puede asegurar que pertenece á la primera categoría. Gen-

(*) Emperanza.

to Frantescuél, judío, hijo de Ezmel Frantescuel, mató á Ibrahim de Borja. Hannam, judía «seyendo en unas esposallas, se posó sobre una cuna é afogó una creatura de Ibrahym Alborgi». Audella el Cuerno mató á su hijo Lopo.²¹ En el segundo de estos casos es indudable que la pena sería pecuniaria: respecto á los otros dos me cabe alguna duda.

Cristianos, moros y judíos coexistian en el mismo territorio, sin que las diferencias de raza, costumbres y religion fueran parte á crear entre ellos esas antipatías y antagonismos irreductibles que provocan la extirpacion de los ménos por los más. Los anales de la criminalidad nabarra en la época que voy examinando, están muy lejos de revelar la existencia de un estado de cosas que forzosamente hubiere de desaguar en la matanza; aunque no desconocidos, ni mucho ménos, los delitos de sangre entre semitas, latinos y euskaro-latinos, si los comparamos con los que tenian lugar entre los mismos creyentes en la divina religion de Cristo, nos es imposible considerarlos como á prodromos del conflicto que más tarde estalló, causando tantas ruinas y vertiendo tanta sangre. Hé aquí los delitos de esta especie que he recogido en los *Libros de Complos*, y que mencionaré sin detenerme á expresar las penas con que se castigaron, excepto cuando me parezcan dignas de ser consignadas: Jucef, hijo de Benjamin, mató á un sargento de armas del castillo de Fúnes. Lopilion de D.^a Martina, hirió á D. Abdeilla Alpectrol. Mata-suegros, judío, hirió á un cristiano.²² Johan Martiniz, hijastro de D. Mateo de las Faginas, mató al hijo de Benit Pamyller, judío. Martin, mozo de Pascual Baldovin, mató á Juce Petro, moro, y á su hermano.²³ Audailla, hijo de Arbonea, hirió al baile del Rey: pagó sesenta libras de colonia.²⁴ Un judío de Uxué, hirió á un cristiano.²⁵ Ezmaél Bendino de Pamplona, hirió á un cristiano: pagó sesenta libras de colonia.²⁶ Johan Simon hirió á un hebreo.²⁷ Azach de Cataluña mató á una cristiana: fué rastrado y enforcado.²⁸ María de Fuentes y Teresa, en el baño del Rey de la Parroquia de San Salvador (Tudela) riñeron con Nueseti, mora, y le echaron un diente de la boca. Johan Mainnan mató á Masserrege, moro. Domingo Sanchiz, mató á Zayna, mora. Martin Lopiz, hijo de D. García Lopiz, de las Navarras, y Garcia de Grisilla, mataron en Mosquera á Muza, hijo de Mari Jento, judío. Berthelot de Calchetas echó dos dientes de la boca á un judío.²⁹ Pedro Freyre, hirió á un judío en el camino.³⁰ Fortuño, hijo de D. Gil Picador, hirió á Audella Saulon. Bernardon Tondidor hirió á Salomon Toba. Johan y Domingot, hijos de Bartholomeo de

la Puerta, hirieron con una piedra en la cabeza á Iamila Arama.³¹ Juda, judío estellés, hirió á una dueña.³²

Pero si no abrigaban odio en el sentido estricto de la palabra, los cristianos respecto á los judíos, es indudable que estos iban haciéndose antipáticos á aquellos, principalmente por sus abusos en materia de préstamos usurarios y por su mala fe. Existía, por lo tanto, una predisposición de ánimo que, en cuanto se ofreciese una ocasión determinante, era fácil, dada la rudeza de las costumbres, se convirtiese en pasión sanguinaria y destructora; mas se incurriría en error de bulto si se atribuyeran los actos violentos que tuvieron lugar á la exaltación religiosa privativamente; porque de ser esta su causa única, no se habría contentado con herir á los judíos, sino que también á los sarracenos se extendiera. La diferencia de religión fué uno de los motivos de la matanza; pero el terreno estaba minado de antemano por impulsos de ménos noble origen, por la codicia singularmente: que eran muchos los deudores á los judíos, y no ménos los envidiosos de sus riquezas y los resentidos de sus desapoderadas ganancias.

La ocasión determinante la suministró la sublevación de los *pastores* ó *pastorelos* del Pirineo francés, los cuales, en número de más de 30.000 llevaron á cabo espantosas matanzas y saqueos cruelísimos en el Mediodía de Francia y en las comarcas españolas fronterizas. Aquellas «hordas de bandidos», como las califica el Sr. Menéndez Pelayo* fueron excomulgadas por Clemente V, pero sin que por esto se amansara su furor y algunas de ellas penetraron en Navarra en 1321. En la cuenta del Merino de Estella, Dru de Saint-Pol, correspondiente á ese año, se encuentra una partida que señala la presencia de los pastores en el Reino: «Por expensa del dicho Merino é de XII omes á caballo é L. omes á pié ultra su gente quel acompaynnaron quando del dicho teniente logar (el lugar-teniente del Gobernador de Navarra. Joffre de Morrentaynna) ovo mandamiento é fué á Pamplona en razon que los pastoreles han venidos por matar los judíos, en IV dias de ida é morada é venida, contando por dia IV libras, VI sueldos.»³³ También se lee en la cuenta de Nicolás Baraylla que un «pastorel» estuvo preso veintitres dias por mandamiento del Gobernador.³⁴

La llegada de los pastorelos exaltó los ánimos; cundió el mal ejemplo que dieron arrasando algunas aljamas; un fraile franciscano de Es-

(*) *Historia de los Heterodoxos españoles*, tomo 1.º pág. 629.

tella llamado Pedro de Ollogoyen con sus violentas predicaciones soliviantó más y más el ánimo perturbado de las masas y comenzó una larga serie de movimientos populares que ensangrentaron y arruinaron buena parte del suelo nabarro.

Oigamos al Padre Moret: «Passaron de 10.000 los judíos muertos. El estrago mayor fué en la Ciudad de Estella... Intentaron aquí los judíos hacer resistencia, valiéndose de muralla propia que tenia la judería, y los dividia de la Ciudad. Pero los de ella, y otros Pueblos que concurrieron de fuera, los combatieron, y assaltaron, y entrando por fuerza de armas, no contentos de llevarlo todo á filo de espada, pegaron fuego á toda la judería, y la destruyeron de suerte que dura oy dia entera la muralla, y yermo todo el sitio que ceñia, capaz de un pequeño pueblo».³⁵ Esto aconteció, segun nuestro insigne analista el año 1329, pero segun aparece de la *Condenacion* que más abajo extractaré, ya habia acontecido para el año 1323.

«Tambien los de Viana se señalaron mucho en la matanza de los judíos... que de esta ocasion fué el haber corrido sus vecinos armados, y dado sobre un gran barrio que los judíos tenian fuera y apartado de los muros, llamado San Pedro de Torreviento, y arrasádole del todo, quedando en pié toda la Iglesia, como oy se vé... y tambien se reconoce por ellas (las cartas del Rey en las condenaciones) que la conspiracion fué tan general, que los estragos se executaron en voz y nombre de Concejos: pues son á ellos las condenaciones».³⁶

Las autoridades reales que, en nombre del Rey ausente en Francia gobernaban á Nabarra tomaron medidas para cortar estos escesos, aunque tropezando, á veces, con la mala voluntad de los pueblos, y á ellas se debe que el exterminio no fuese universal. Vemos que el año 1327, Miguel de Roncal, baile de Pamplona, por mandato del Gobernador, dado en carta fechada en 4 de Marzo, puso diez hombres en custodia de la judería de Pamplona «á consecuencia de los escándalos que en el Reino acontecian, ordenando y procurando la muerte de los judíos».* Estos diez hombres estuvieron ocupados hasta que D. Juan Corbarán de Leeth y D. Juan Martinez de Medrano, Regentes del Reino de Nabarra, aumentaron el número de los guardas durante veintiocho dias. El baile de Pamplona, por mandato y carta del Gobernador, requirió á los veinte jurados de esa villa con cartas

(*) El original de estas cuentas de Estéfano de Rossas está en latin.

deprecatorias á ellos y al Concejo dirigidas para que, «como fieles vasallos custodiasen y sostuviesen la aljama de los judíos de Pamplona;» el requerimiento se hizo por mano del notario García de Escusa-ga. Viendo Miguel de Roncal que los jurados no ponian ningun remedio y temeroso de que «los asesinos de los judíos que habian destruido las juderías de Estella, Fúnes y San Adrian y asesinado á sus judíos vinieron á destruir la judería de Pamplona, lo cual, segun fama, maquinaban», puso, previo mandamiento del Gobernador, además de los diez hombres mencionados, cien peones, los cuales se ocuparon en la defensa de la judería desde el 13 de Marzo de 1327 hasta el 23 de los mismos mes y año. La orden del Gobernador se dictó en 10 de Marzo. Los primeros diez hombres prestaron servicio durante veintiocho dias, hasta el 5 de Abril. Al año siguiente se renovaron las alarmas y los Regentes ordenaron en 1.º de Abril que el baile de Pamplona destinase veinte hombres á la custodia de la judería Pamplonesa, y así lo hizo, hasta que el dia 22 se retiraron, á consecuencia de que los asesinos fueron ya acusados por los judíos delante de los Regentes.³⁷ No es, por lo tanto exacto, que la aljama de Pamplona fué quemada el año 1321, á raíz de la invasion de los pastorelos.

El año 1328, Johan Belez, caballero, Merino de Estella, con quince ginetes y ciento sesenta peones fué á la villa de Tudela, porque los asesinos de los judíos querian ir á matar á los de dicha villa; duró diez dias la expedicion.³⁸ Lope de Biguria, prevoste de Estella, despues de la matanza y destruccion de la judería, ejecutadas «por algunos del Reino», estuvo custodiando las ruinas con treinta hombres.³⁹ En nuestra época hemos visto á muchas autoridades revolucionarias que tomaban medidas, despues que los actos que debieran de evitar, se habian verificado: el sistema es antiguo. Don Renalt Lechat, castellano de Tudela, tuvo ocho ginetes y veinticinco peones ballesteros y lanceros, ocupados en custodiar el castillo de puerta Real y las puertas de la judería «porque se decia que la multitud de gente que habia asesinado á los judíos querian invadir dichos castillo y judería». Los autores que afirman que la aljama de Tudela fué destruida en 1321 se equivocan. Los señores Pedro Ponce de Estella, juez de la Curia, y Diego Sanchiz de Eulate, caballero, fueron enviados por los Regentes á Puente-la-Reina, porque «se decia que los asesinos de los judíos se iban reuniendo allí, y á fin de evitar que se causasen males».⁴⁰

Se ve que durante unos años existieron en Nabarra bandas de ase-

sinos de judíos que recorrian las comarcas y se reunian en puntos designados con anticipacion para dar un golpe de mano. Las gentes más levantiscas ó fanatizadas del pueblo se les unian y cayendo sobre las aljamas, materialmente las descuajaban ó aventaban por el espacio. Las hordas torbellineaban como un mar encrespado; y hora batian á Pamplona y hora á Tudela, causando espantosas catástrofes en sus tremendas oscilaciones.

El Rey castigó estos crímenes con penas impuestas á Concejos y particulares. Los pueblos de la Merindad de Estella que tomaron parte en la matanza, fueron condenados á pagar las siguientes multas: el Concejo de Villa-Mayor, trescientas libras; el de Adarreta, veinte; el de Lorca-mayor, treinta; el de Azqueta, cuarenta; el de Urbiola, cuarenta; el de Lorca-menor, diez; el de Arellano, trescientas; el de Lezahunun, veinte; el de Dicastillo, trescientas; el de San Adrian, quinientas; el de Fúnes, quinientas; el de Ayegui, ciento cincuenta; el de Iguzquiza, cien; el de Echabarri, cincuenta; el de Oteiza, ochenta; el de Morentin, ciento cincuenta; el de Zarapuz, sesenta; el de Lehoricin, diez; los de Arroniz y Villatuerta, mil doscientas; el de Marci-lla, mil trescientas; el de Arizala, treinta; el de Azcona, veinticinco; el de Asna, veinte; el de Murillo, cabe Estella, doce; el de Labeaga, quince; el de Barbarin, cincuenta; el de Lácar, veinte; el de Abaigar, cincuenta; el de Riezu... (no consta la cantidad); el de Allo, diez; el de Ugar, treinta; el de Murugaren, veinticinco; los de Cirauqui y Aniz, veinte; el de Lerate, diez; los de Zurbano é Iturgoyen, diez; el de Zabal y valle de Deyerri, doce; el de Ollobarren, diez y nueve; el de Legardeta, veinte; el de Zufia, veinte; el de Sesma, cuatrocientas; el de Eulz y Larrion, veinte; el de Ollogoyen, diez; el de Metauten, diez; el de Ganuza, quince; el de Arbeiza, diez; el de Urlz (Urbelz?), cien sueldos; el de Olejoa, diez libras; el de Galdiano, diez; el de Zumbelz, cien sueldos; el de Arteaga, ocho libras; el de Aramendia, doce libras; el de Artabia, diez; el de Echavarri (de Allin), cien sueldos; el de Amillano, cien; el de Oco, treinta libras; el de Gollano, sesenta sueldos; el de Etayo, diez y seis libras; el de Barindano, diez libras; el de Artaza, diez; el de Baquedano, veinte; el de Zudaire, quince; el de Ordoiza, cuatro; el de Legaria, cincuenta; el de Urra, cien sueldos; el de Ecala, cien; el de San Martin de Amescoa, diez libras; el de Eulate, veinte; el de Aranarache, cien sueldos; el de Mendiribarri, doce libras; el de Murieta, doce; el de Learza, cincuenta; el de Ibiri-

cu, ocho; el de Muez, diez; el de Iruñela, ocho; el de Baigorri, veinte; el de Mirafuentes, diez y seis; el de Andosilla, mil seiscientas; el de Viana, mil quinientas; el de Estella, diez mil; el de Fálces, dos mil; el de Villafranca, mil; el de Sorlada, mil diez; el de Cárcar, mil setecientas; el de Azedo y Villamera, quince; el de Desiñana, seis. Hay otros pueblos, cuyos nombres están ilegibles. Se les señaló plazó para el pago de estas condenaciones y el año 1323, se recaudaron cuatro mil doscientas treinta libras.⁴¹ En la cuenta de Veclasto, rector de Aibár y de Johan Arnaldo de Ezpeleta, rector de Lerin figuran los nombres de los nuncios enviados con letras citatorias á varios Concejos, entre los cuales figuran los de Larraga, Lerin, Peralta, Arguedas, Azagra que no aparecen en la lista anterior y que, por lo que se vé, tambien tomaron parte en la matanza⁴². El año 1328, los bienes de los judíos asesinados en la Merindad de Estella, le producian al Rey doce libras y nueve sueldos ⁴³.

En la lista de las *Condenaciones* figura un Juan Galindo de Fálces, á quien se le condenó á pagar doscientas libras. En cuanto al frayle Ollogoyen, fué perseguido por la justicia real, la cual lo prendió y luego entregó al Ordinario para su castigo; pero habiendo reclamado el Padre Provincial de Aragon por medio de los Guardianes de Pamplona y Olite, alegando sus privilegios y exenciones para la correccion y castigo de los regulares dispuso el Monarca que el fraile se restituyese á la Religion, comprometiéndose esta á no reclamar de agravios por dicha prision. Al fraile Ollogoyen se le consideraba como causante de las depredaciones, rapiñas y perdicion de los judíos y de sus bienes, *causadas al Señor Rey de Navarra*, en los habitantes de las aljamas de Estella, Fúnes y San Adrian.⁴⁴*

ARTURO CAMPION.



NOTAS.

- 1 Comp. de Martin Rois, Merino de la Ribera: tomo 2, año 1279.
- 2 Comp. de Salas, alcayet del castieillo de Esteilla: tomo 2, año 1279.
- 3 De una cuenta del tomo 3.º
- 4 Comp. Johannis de Villaribus, Mir. Ripp.; tomo 8, año 1304.
- 5 Comp. Bernaldus de Irumberri. Mir. Pampilone: tomo 8, año 1304.
- 6 Conto de Martin de la Venela colector de las rentas de la bailía de Pamplona: tomo 13, año 1309.
- 7 Conto de dineros de Guillermo de la Hala, Thesorero, con los Merinos y Bailes: tomo 17, año 1318.
- 8 Conto de Jacques de Chartres, baile de Esteilla: tomo 5, año 1291.
- 9 Conto de Johan Breton, castellano de Belmecher, baile de Estella: tomo 6, año 1294.
- 10 Comp. Petrus Sancii de Monteacuto, Mir. Ripp.: tomo 13, año 1309.
- 11 Comp. de Martin Roci, Merino de la Ribera: tomo 2, año 1279.
- 12 Comp. de Salas, alcayet del castieillo de Esteilla: tomo 2, año 1279.
- 13 Conto de dineros é de pan de la Merinía de Paule Bechavena: tomo 5, año 1291.
- 14 Conto de Johan de Ianvila, Merino de la Ribera: tomo 6, año 1294.
- 15 Conto de Johan Bretón, castellano de Belmecher, baile de Esteilla: tomo 6, año 1294.
- 16 Comp. Johannis de Villaribus, Mir. Ripp.: tomo 8, año 1304.
- 17 Comp. Johannis Petri de Oloriz, custodis prepositure Pontis-Regine: tomo 14, año 1311.
- 18 Conto de Pere Arnalt de Oyra, sargent de armas, establido en goardia de la bailía de Pamplona: tomo 15, año 1314.
- 19 Cuento de Ienego de Uxué, baile de Tudela; tomo 18, año 1318.
- 20 Conto de Johan de Ianvila: tomo 6, año 1294.
- 21 Conto de Ienego de Uxué: tomo 20, año 1321.
- 22 Comp. D. Martin Rois: tomo 2, año 1279.
- 23 Conto de Lope Martiniz de las Navarras, justicia de Tudela: tomo 4, año 1290.

- 24 Conto de Johan de Ianvila: tomo 6, año 1294.
- 25 Conto de Paulo Bechavena, Mir. de Sangossa: tomo 6, año 1294.
- 26 Comp. Martini Garssie, ballivus Pampilon: tomo 6, año 1294.
- 27 Comp. Johannis de Villaribus: tomo 9, año 1305.
- 28 Comp. de Johan de Portieylla, baile de Esteilla: tomo 10, año 1306.
- 29 Cuento de Ienego de Uxué; en el tomo 15.
- 30 Conto Garcia Lupi y Paschasio de Santo Martino: tomo 17, año 1318.
- 31 Conto de Ienego de Uxué: tomo 20, año 1321.
- 32 Comp. Poncius Mathei, collec. redd. ballivie Stelle: tomo 22, año 1328.
- 33 Tomo 20, año 1321.
- 34 Id., id.
- 35 Anales de Nabarra: tomo 3.º, lib. XXIX, cap. I.: pag. 609.
- 36 Id., id., id., id.; pag. 610.
- 37 Comp. Stephanus de Rossis, campsor Pampilon, collector redd. ballivie Pampilon: tomo 22, año 1328.
- 38 Comp. Poncius Mathei, collector redd. Mirinie Stelle: tomo 22, año 1328.
- 39 Comp. Poncius Mathei, collector redd. ballivie Stelle: tomo 22, año 1328.
- 40 Comp. Nabarre, extra Mirinias et ballivias; tomo 22, año 1328.
- 41 *De condenaptionibus etc.*; rollo de cuentas. Caj. 6, núm. 26, año 1323.
- 42 Rollo de cuentas. Caj. 6, núm. 26, año 1323.
- 43 Comp. Michael Petri de Villanova, collector redd. Mir Rippie.: tomo 22, año 1328.
- 44 Documento 95, caj. 6, año 1329 (en latín).

* Aunque rebasando los límites de este primer periodo á que corresponden los datos que voy publicando, diré que Pere Ibaynnes de Labiano, cojedor de las rentas del Rey en la Merindad de Estella fué en 1331 á las villas de Fálces, Cárcar, Heregortes, Mues, Dicastillo y Mirafuentes para «tributar é poner en recaudo los heredamientos daqueyllos que fueron juzgados é justiciados en razon de la muerte de los judíos». En la cuenta de trigo del mismo se menciona, como de éstos juzgados y ajusticiados, á Pere Especier de Esteylla, en Mirafuentes, y á Pero Ferrandiz, escudero, en la villa de Heregortes. Tomo 29, año 1331.



BILGUMA BEREZIAREN EGINTZA.



Uri ontako Euskal-itz jostaldien Bilguma dator gaur kontu ematera, bear dan errespetoarekiñ, leku au onratzen duten entzule guztiai, zér nolakoa dan, aurtan, izkribatzalle, pintatzalle eta musikalarien indar-neurtzeetan, Batzar-epalle bereziak erabaki duten sari-emaldia.

Irakurgai onenari eskeñitako *saria*, On Franzisko Lopez eta Alen jaunari eman zaio, «Lezoko Santo Kristoren eleizachoa» deritzaiona gatik, zeña dan izkera ederrean ta eroso antolatua. *Aldeera* irabazi du On Toribio Alzaga jaunak «Iziar» izendatzen dan, arretaz egintako pollita gatik.

Edozeñ gai ta neurritan jarritako biursakintzik onenarentza eskeñitako *saria* irabazi du On Marzelino Soroa jaunak «Euskaldun zarra—gizona zera—egiñik farra—guazen aurrera» azalkaitzat due-la, aurkeztu duen *ziri-biursa* zorrotz eta gañ-gañeko saillaren egillea dalako. *Aipamen onragarri* bat eman zaio On José Artola eta Elizechea jaunari «Maite zagun euskera» azalkaitzat duten *ipui* alaiak gatik.

Nafarroako Euskal-Elkargoak amalaudunik onenarentzat agindutako *saria* eraman du On Karmelo Echegaray-koak «Nafarroari» izenzat duena gatik; *aldeera* On Franzisko Lopez eta Alen jaunak «Nafarroko ezkutuaaren aurrean» azalkaitzat duenaren egillea dalako. Gai oni dagokionez, esantako bi moldaerak dira estimagarriak, bakoitza bere mallan.

Ill onen 15-ean, goizeko amaiketari, izandu zan, lenez aurretik otsandetu zan bezela, 15 urtetik berako neška-muñillen euskarazko

esamiña: aurkeztu ziran ogei ta amabi, eta guztiak irakurri eta izkribatu zuten ederki gure izkuntz maitean, beren artean egiñik esamiñ guztiz ona Alberto Garaizabal, Armando Larzabal, Ramon Tellería eta Juan Larrarte-k.

Pintatzalleen indar-neurtzean *saria* irabazi du On Manuel Ramos Artal jaunak «Lezoko Gurutzea» izenzat duen lan fiñ eta Lezoko eleizachoa bere inguruakiñ dan-dan bezela agertzen duena gatik.

Gañerako *sariak* jabegabetuak gelditu dira.

Au erabaki du, lan guztiak ikusi ondorean, Uri ontako Bilguma bereziak. *Bizi bedi Euskera.*

Donostian, 1889-ko Abenduaren 17-an.

Bilguma bereziaren izenean: **Manuel Gorostidi**, *Dianagusia*.—**Antonio Arzac**, *Goarpelaria*.



JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

La noche del 26 del corriente se celebró en el Teatro Principal de esta Ciudad la fiesta de distribucion de premios á los autores laureados en el certamen del presente año, organizada por el Consistorio de Juegos florales euskaros.

El coliseo municipal se vió favorecido por un público numerosísimo, en el que figuraban todas nuestras dignas autoridades, y una Comision del respetable Clero de esta Ciudad, que ocupaba como de costumbre el palco que le fué ofrecido por el Consistorio.

Dióse principio á la fiesta por la ejecucion de una sinfonía, acertadamente interpretada por la orquesta.

A continuacion se leyó el acta del certámen, á que tenemos el gusto de dar cabida en este mismo número, y varias de las composiciones premiadas.

El público prodigó buena cosecha de aplausos á autores y lectores, siendo estos últimos nuestros colaboradores y amigos los señores Lopez Alen y Echeagaray.

Siguió despues la representacion de la pieza cómica *Ardita beti ardit*, hábilmente arreglada al bascuence por nuestro colaborador y amigo D. Victoriano Iraola, y premiada en el certamen celebrado en Pamplona con ocasion de las fiestas de San Fermín de 1884. El público acogió con visibles y no escasas muestras de satisfaccion la representacion de esta pieza, interpretada con notable naturalidad y acierto por los Sres. Artola (D. José), Iribarren, Olazabal, Luzuriaga, y los jóvenes Armando Larzábal y Juan Larrarte.

No fué menos aplaudida la interesante comedia euskara *¡Lapurrak!*

¡Lapurra!, premiada por el Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad en el certamen de 1885, y cuyo autor es nuestro colaborador y amigo D. Marcelino Soroa. La representacion de esta pieza nada dejó que desear, y de ello da fe la aprobacion del público, que aplaudió calurosamente al autor y á los actores, que lo eran, además de los antes citados, los señores Uranga (D. Juan Ignacio), Olan y el jóven Enrique Mora. Todos ellos se hicieron dignos de los plácemes de la concurrencia, y con ellos el apuntador, que lo era el jóven escritor *donostiarra* D. Toribio Alzaga.

El número siguiente lo constituía un acabado y gráfico monólogo de costumbres *iruchulas*, escrito expresamente para el acto por el señor Iraola, y dicho con naturalidad y viveza inimitables por el Sr. Artola (D. José). La ovacion que á ambos se tributó fué extraordinaria y merecidísima.

En el certámen de tamborileros tomaron parte tres *chistularis*, adjudicándose el premio á Demetrio Múgica, de Bermeo, y el *accésit* á Martin Elola, de Zumarraga.

En el concurso de *bersolaris* contendieron Juan Bautista Urquía (*Gorriya*) y Pedro Elicegui (*el molinero de Asteasu*), que dieron muestra de no comun ingenio y de notable facilidad para la improvisacion.

La fiesta, en resumen, estuvo muy animada y brillante, y los que en ella tomaron parte se hicieron dignos de los aplausos de todos.

LEZOKO SANTO KRISTOREN ELEIZACHOA.¹

(ON KARLOS URIARTE JAUNARI)

I.

Ez det uste elizacho famatuagorik ote dan Gipúzkoa guztian Lezoko Kristorena baño: antziñatikan berak dauka alako gauz aundi bat beregan, non ez dan izango kristaurikan gure artian, joan ta etorri bat egiñ ez diyonik.

Bein batian an gertatzen zana obiagoa zan ikusteko esateko baño. Ordu ezkerro gelditu zitzaidan alako oroitz bat nere barrenan, oraindik etzaitana banatu iñoiz nere gogotikan.

Neguko igande bat zan, bañan egiten zuben egualdiyagatik, ez zirudien onlako eguna zanik.

Goiz artan eguzkiak ez zuben erakusten iñondik bere errañurikan, odoiak beren urdintasun alayaren orde agertzen ziran guztiz illunak noizian beingo chimisten argitasunak gorriturik oso; eguna ikaragarria azaltzen zan.

Ontan bederatziterdiyak jotzen zituben eleizak, asiya emanik meza nausirako ezkill soñubak, aiziaren indarrak banatubaz aben otsa.

¡Nork daki nondik aditzen zuten!

Eguna ikaragarria zijoan, penaz beterik bazterrak eta aiziak eraman nayan bezela inguru danak.

(1) Leyenda premiada con un RAMO DE LAUREL DE PLATA, en los juegos florales euskaros celebrados en esta Ciudad en 1889. (Véase pág. 564).

Ni negoen eleizako atian, meza nausiya asi-zai; nere ondoan ikusten nuben gizon bat; jazten zuben chamarra gorriya šar šamarr, gerriko churi-urdiñ zirpillatuba eta belaunerañoko oñetako sendoak, berak zarra ematen zuben, makurra urtien meriyoz, bañan arpegi ederra agertzen zitzayon, garrondo aldetikan jechiyaz ille zuri-zuria.

Etzan dudarik; arrantzalia zan edo izandua.

Aiton arrek, zerbait zekarren gogoan eta zekarren gauza aundiya.

Ni negoen beregana abiyatu nayeon, zerbait galdetzeko asmoan, bañan barrenak esaten ziran ezetz.

Egualdiyak etzuben onera ematen iñondik, ezkilli jo ta jo jendia bildu nayan mezarako, bazetorren alderatzen; bañan ni ez negoen nere onetan, gizon arri zér zuen galde artian, zergatik igartzen niyon pena andiren bat; gizon arrek zerbait nai zuben, nonbaitetikan etorri zan eleiza artara, lan aundi nekosuakiñ, eta nere gogo guztiyak ematen ziran berarekiñ izketa bat egiteko; jarri nintzan bada zerbait esateko asmoan, bañan gertatzen dana bati zerbait gogoan sartzen zayonean, zalla izatea artatik ateratzia, eta neri ori pasatzen zitzaidan galdetu naiagatik, galarazi ez nuben nai gizon arren pentsamentuba, eta onla neguela meza nausiya astentzan eta jendia sartu zan barrena; aitona ere bai, choko batian belaunikaturik nekez



Meza ondoren atera nintzan eleizatik kanpora, zeruba azaltzen zan urdintsu itsaso aldetik; atertu zuben, egualdiya bere onetara etorririk.

Alako batean urruti-šamarrera begiratzen det eta zér izango zan nere ikus-gaya, nón ikusten detan gizon pilla bat alderatuaz Lezo aldera; bat batean abiyatu nitzan ayen bidera, jakiteko asmoan zér otezan, eta, ikusten ditut arrantzaleak zetoze, guztiyak oñutsik eta geyenak erdi jantziyak. Beriala igarri noan zér zan, ala ikusirik: ¡Promesa bat!

—¡Zér dakartzute mutillak! oju egin niyoten indarrez, lenbailen jakiteko asmoan ayen gertaera.

—¡A! jauna!—alderatu zitzaidan aietako bat eranzunaz—Guaz, gure Santo Kristo Lezokoaren atietara, lenbailen allegatu naiean. ¡Berari eskerrak ematera biotz guztitik, ¡bail!

—Eta ¿jakin aleike zuben gertaera?—ostera esan nion.

—Bai jauna, bai: orra bada, gaur goizian egun-sentia baño lenago, ateratzen giñan treñeroko lagun guztiak geren ontzian Pasaitikan, gure erriya, arrantzará!; oraindik etzuben zentzurikan egunak argitzeko, bañan izar banaka batzuben diz-dizatzen zuten zeruban, eta abiyatu giñan itsaso barrenara, umore onian, arraunian gogor egiñaz, lenago alderatzeko asmoan bertaratu bear genduben lekura.

Asten gera sariak botatzen, eta asi bagiñan asi giñan, senti genuben alako aise motel bat ollaska banaka batzubekiñ, baña gauza piška arrenгатikan ez genuben uste okerragorik eta *aguanta* egin genduben bertan, zergatik esan gendubena, onenbeste bidean etorri ezker ez biurtu nai echera esku utsik eta ¡Kristoren pasiyo pasiyo!

—Zaude, zaude piska bat—esan nion ikusirik guztiz larritzen zala:—lenbizi artu zagun churrutacho bana, zure gorputzeko otzikara ori ateratzen ote degun.—Ez jauna, ez:—segiran eranzun ziran. —Lenbiziko dakagun asmoa da, Santo Kristoren-gana bertaratzia, zergatik Arren-gatik nere aita zar bakarra, ez da gelditu gaur semerikan gabe...!

Au esanaz barrendik atera zitzayon antsi batek galaazi ziyon itza egitia.

—Beraz ¿guztiz gaizki ibilliak izandu zerate?

—¡Gaizki!—eranzun ziran bat batean, arri-arriturikan—lenbiz; zirudien aize motela jarri zan arroturik puskatu nayan ontzia, bagak herriz asi ziran mendi zuriak ziruritela, odoiak ere beren zaparrarekiñ guztia estalirikan eta an ikusiko du gizona estu eta larri; iñondik aditzen ez, iñondik laguntzik gabe, treñeroa ol koškor baten gisa, gu herriz non nai toletetan edo killan, alkar ez giñala ikusten, noizian beiñ azaldubaz chimist zorrotzen argi tartean, ¡a! ura pena! ¡o zér samiña! Galdurik arkitzen giñan, ni bertatik jarri nintzan ondo Jaungoikoarekiñ, bañan gauza gogorra gelditzen zitzaidan gogoan.—Ikusirik gizon arren negarra eta guztizko nekea galdetu nion, aurcha bat laztanduko banuben bezela.—¿Zér zenakazun gogoan bada, zér?

—¿Zér? Nere Aita!

—Ez datorkit itzik gogora adiarazitzeko zér atsekabea eragiñ-azo ziran nere gorputzean itz šamur arrek eta bitarte batean išill-išillik arkitu giñan.

—Andik puška batera,—abiyatu zan gizona esanaz, arritasun batetik ateratzen geranian bezela,—indarrak laja ginduzten baka-
rrik, dar-dar gorputz guztia genekagun otzarekiñ, eriotza gure gaiñ
zeterren eta zér izango zan gure atsegiña, ¡o Jaungoiko maitea!
non egiten du egualdiyak jira eta bat batean *kalma!*..... jiratu
genuben ontzia alde onera, sartubaz barrenen, ez dakit nola, (nun-
bait Jaunak laguntzen zigun), zergatik bestela gu iñola ez giñan
gauza! Eta ala, ala, ikusi genduben lagun danok alkar bizirik
geundela eta orduban ez dakit poza edo pena sentitzen genuben,
zergatik konturik ez genekagun. Andik denbora labur batean zer
izango zan gure bigarrenko atsegiña, non sentitzen degun Lezoko
Santo Kristo-ren eleizako ezkill soñuba doi doian, bañan beriala
igarri genuben meza nagusikoa zala, eta ordubanchen belaunikatu
giñan gure Jaungoikoari eskerrak emanaz, promesa egiñaz, lenbi-
ziko lurra jotzen genuben lekutikan juango giñala denok geunden
bezela Bere oñai muñ egitera....

—Eta dana galdurik, noski, norbaitek ekarri zaituzte legorrera.—

—Bai, jauna, bai—eranzun ziran zerbait erneturikan—hapore
batek ekarri gaitu Pasairano.—

Ordurako alderatu giñan danok, arrantzaleak ta ni eleizako ate-
atietarano, eta ordubanchen ere irtetzen zan barrendik, len ikusi
nuben aiton chamar gorriduna, arrašta-arraštaka. Eta nere arran-
tzalea guztiz larritasun aundiarekiñ, bat batean laztandu zuben bere
besoetan, sekulako atsegiñ gozoarekiñ.

¡Aita-semeak ziran!

FRANZISKO LOPEZ ETA ALEN.



CURIOSIDADES BASCONGADAS.

Pregunta 75

A la apreciacion de las doctas personas que leen la EUSKAL-ERRIA, me permito someter las observaciones que me sugieren varios nombres geográficos de Andalucía, cuya estructura parece tener alguna relacion con el idioma euskaro:

Ulia, la antigua ciudad de la Bética (que hoy es *Monte-mayor*) ¿tiene etimología genuinamente euskara?

Bética, la Andalucía de los romanos ¿no es asimismo, una voz de origen bascongado? *Betika* ¿*Betiko*?

Los nombres de *Asidona*, *Osuna*, *Chipiona* ¿no tienen asimismo una raíz euskara? *Chipiona*, puertecito, pequeño pueblo y faro antiguo construido en la embocadura del Bétis por un Scipion ¿no puede ser una antigua *Scipion-ona*?

Muchos lugares montañosos, sobre todo los picos salientes de las cordilleras reciben el nombre de *Aya*. Por ejemplo *Aya-monte* en mi país. El pico de Tenerife se llamó en la antigüedad; *Aya-Dirma*. ¿Es *aya* voz euskara? Al menos es comun, y cercano á San Sebastian está el *Monte-Aya*.

Ucubi (hoy *Espejo*), *Ategua*, pueblos asimismo de la Andalucía ¿no tienen parentesco bascongado? La asonancia por lo menos existe, y ella me induce, fuera de otra razon, para hacer esta pregunta.

Sirva de excusa, á estas divagaciones que me permito, el deseo que siempre me guía de indagar cuanto se refiere á este país bascongado, mi país de eleccion.

ADOLFO MORALES DE LOS RIOS.

IZIAR.¹



Ave maris stella.

I

¡Zér toki alaya, polita, charmangarriya dan, Iziar-ko eleiza sonatuba dagon lekuba!

Anduz-mendiko aldapa lasayian alchatzenda eleizacho-au, estalirik bere atzia Lizarretako mendi tontorrak, zeñak zabaltzen dituan bere aurrian bi beso luze bezela, laztandubaz beren ayetan Kantabriako itsaso zahal neurrigabea.

Andik ikustenda itsaso aunditasunez bete au etortzen bere oñetara; batzuetan kolera aundiyan arrotasunez beterik, alchatzen ditubela odoyetaraño olatu aundi afarrez bordatuak, lertzeko azkenik deadar aundiyaekiñ arroka gogorren kontra; bestietan umiltasunez beterik chirriñtatzen leun leuna bere oñeko ondar urreztatuan, iltzeko laster iñil-iñilla barkaziyua eskatubaz.

Eta itsaso ontan urrekintzan arrifñak egoten diran moduban, ikusten dira lekuban lekuban chalupa polit zapi churiyakiñ apainduak. ¡Ayetan dabilta Euskal-erriko arrantzale animosuak, itsasgizon famatuak!

Geldi-geldiya dagonian itsaso au eta eguzkiyak goi-goitikan bere urrezko ille dizdizariak iñpillu hatian bezela ikusten dituenean, orduban gizon ayek alaitasunez beterik beren farrezko arpegiyekiñ egortzen dute ariyo bat biotz-biotzetik.

Gabian berriz illargiyak zillarreztatzen dituenean ur denak, ez zayote iñola ere aztuko beren betiko agurra.

Eta odoyak beren kopeta beltzak antzestatzen dituztenean, itsaso zakar arrunkaz betean, eta aize gogorak zatitu bitartian chalupa ariñ ayek, estuasun aundiyanian arkiturikan, otoitz bat egiten dute leku ontara begira, libra ditezen len-bai-len tranze estu artatikan.

¿Zér arkitzen da bada leku onetan?

(1) Leyenda premiada con *accèsit* en los Juegos florales euskaros celebrados en esta Ciudad en 1889. (Véase pág. 564).

Emen dago Zeru eta lurreko Erregiña bere deiya ederrenetako batekiñ ezagutzen dana.

Itsasoko izarra.
Maris stella.

III.

Noizdikan, eta nola dagon leku ontan itsasoko Izarra deitzen diogun Birjiña maitagarri-au esango det oraiñ itz guchitan.

Denbora artan orain Iziar deitzen diogun lekuban, ez ziran arkitzen baserri banaka batzuek besterik, zabalduak artaldeko arkumien gisa, mendiko gora bera guztietan.

Neskacha gazte bat, birtutez betea eta toki artako jende guztiak maitatzen zutena bere ontasunaz, zijuan egun batez oraiñ eleiza dagon toki artan; eta zér ez zan izango arren arritasuna billatu zubenian ez bat eta ez bi, arantza batzuen gañian arrosa eder baten gisan, Birjiña Maria-ren imajiña bat guztiz ederra, zubelarik bere eskuetan zoragarritzko Ume eder bat!

Zér esan ez zekiyela gelditu zan lendabizian, bañan noizbait ere galdetu zion errespetu aundiarekiñ zéiñ zan eta zér nai zuben.

Orduban irikirik Imajiñ-arrek bere ezpaiñ chit garbiyak eran-zun ziyon:

«Ni naiz aingeru guztien Erregiña, ni naiz Birjiña Mariya; eta nere borondatia da, emen nere Semechuarekiñ zuben artian egotia; ortarako nai nuke zubek toki ontan Eleizacho bat egitia. Konta zayezu bada zure erritarrai nere erreku au, egin dediyen nik desio detan bezela.»

Izanagatik erritarrak chit konfianza aundiya neskach-ontan, aiñ zan azaldezgarria onek kontatzen zubena, non etziyoten chiništu lendabizikoan, eta Aldazabal kondairazaleak diyo, nai izandu zutela guztiyak beren begiz ikusi.

Juan ziran bada, eta ez bakarrik ikusi zuten neskachak esan zuben Imajiña eder ura, baizik askok entzun zituzten bere abo doatsutik len esantako itz berak.

Orduban bear asi ziran kunplitzen Birjiña-ren erreku doaintia; bañan nola agertutako lekua zan desberdiña, pensatu zuten beste lur zuzenagoko batean, Zabaleta izena zuenean, egitia.

Asi ziran bada eramaten ara, arri, zura eta gañerako gauzak bañan zér gauza arrigarriya! urrengo goizian arkitu - zituzten agertze doaintia izan zan lekuan.

Zér esan ez zekitela gelditu ziran au ikusterakoan. Eraman

zituzten herriz ere beren gauzak eta herriz biurtu ziran lengo lekura, bañan nola izan zitekien! Ezin zuten asmatu eta azkenik ipiñi zituzten lagun batzuek kontu egin zezaten gabaz.

Orduhan ikusi-zuten ageriki nola zerutik ješten ziran aingeru churi, lumazko ego politdunak, zeñek beren esku doaintietan biur-tzen zituzten arri eta egurrak agertutako tokira. Birjiñak esan zuben an naizubela Eleiza, eta egin bearda bere borondatia.

Anchen egin zuten eleizacho polit bat, eta an izan zuben bere lenbiziko tronua itsasoko Izar doayez beteak.

Bañan euskaldunak zioten maitasunarentzat ez zan asko eleiza ura, eta egin zuten aguro beste bat aundiyagoa eta apainduagoa; eta azkenik milla eta irureungarren urtian, doainkiro gaurko egunian ikusten deguna.

Ango aldare nagusiyan dago gure Ama kupidakor au eta beiñ bakarrik atera izandu da andik: Deba-ko erriyan izanik eritasun aundi bat eraman zuten ara lau apaizen artian, eta kalietan sartu orduko alde egin zuben doakabetasun izugarri arrek.

III.

¿Nórk egin zuben Imajiña charmant-au? Esaera da, aingeruen lana dala, eta egiyazki esan liteke. Inork ez daki zerekin egiña dan; arpegiya du belch antzekoa, eta aiñ ondo egiña da, non zoratzen du begiratziak eguzki eder artara. Buruban du koru bat erregeen erara, eta len esan dan bezela, eskuetan Ume chit polit bat.

¿Nóiz agertu zan? Eziñ esan liteke, zergatik kondairak ez dute segurantzi aundirik ematen, bañan jakiña da, oso denbora asko dala, eta esan liteke zazpireun eta amalaugarren urterako agertua zala. Ordutikan izan diote naitasun aundi au euskaldunak, eta Birjiña kupidati-onek egin dizkate mesede asko eta aundiak, emen eziñ kontalitezken moduban bukatu biar bada izkribu au.

Denbora batian, gerrako ontziyak here aurrian pasatzian, gelditurik egiten ziyoten beren agurmena sutunpa edo kañonazuak botatuaz, bañan gaurko egunian pasatzen dira kasorik egin gabe.

Alare gure euskaldunak, dirala arrantzale, dirala nekazariyak, denak, guztiyak, ez dira beñere pasako (ez dute biar ere) sutunpak baño geyago balio duen agurra egin gabe.

Nik ere ayekiñ batian egiten diot nere lan au bukatzian:

¡Agur Iziarko Birjiña maitea!

¡Agur Itsasoko Izarra!

¡Ave Maris Stella!

TORIBIO ALZAGA.

APUNTES NECROLÓGICOS.

Don Eugenio de Garagarza y Dugiols.

El día 17 del corriente falleció en esta Ciudad nuestro distinguido paisano el Ilmo. Sr. D. Eugenio de Garagarza y Dugiols.

Pertenecía á una conocida familia guipuzcoana, de la cual ha salido tambien el ilustre químico D. Fausto Garagarza, catedrático de la Universidad central.

Estudió el finado en la Escuela de Griñon la carrera de Ingeniero agrónomo, y al terminarla, estableció por disposicion y cuenta de la Diputacion de Guipúzcoa, la Granja-modelo de Tolosa: fundó y dirigió más tarde la de Vitoria, dejando tan buena memoria de su gestion, que no hace mucho la Corporacion provincial alabesa le regaló, como ya saben nuestros lectores, un artístico Crucifijo en señal de gratitud; y actualmente era Director de los paseos y arbolados de Madrid.

Hallándose muy delicado de salud, se retiró hace dos años á esta Ciudad, donde contaba con muchos y excelentes amigos, que han lamentado vivamente su muerte, lo mismo que todas las personas que conocian las bellas prendas de carácter que adornaban al finado.

¡Dios haya acogido su alma, y conceda á su respetable familia resignacion cristiana!

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

Alegoría.—Antigüedades.—Arquitectura.

	<u>Páginas.</u>
BILBAO. <i>Cosas de antaño. Las torres de Luchana desde su fundacion hasta su ruina.</i> 54, 90, 140, 174, 212, 234, 269 y	302
BILBAO. <i>Cosas de antaño. De cómo el puerto de Bilbao es más antiguo de lo que se le cree.</i>	321

Apuntes biográfico-necrológicos.

<i>D. Camilo de Villavaso y Echevarria</i>	113
<i>D. Eugenio Arruti y Pola.</i>	343
<i>D. Telesforo de Monzon y Zurbano.</i>	521
<i>D. Eugenio de Garagarza y Dugiols</i>	576

Artículos descriptivos y de costumbres.—Vistas del país.

SAN SEBASTIAN. <i>Antigua puerta de tierra. Dibujo y apuntes descriptivos</i>	103-104-105
TIPOS QUE SE VAN PERDIENDO. <i>La batelería de Pásajes.—Los koplakaris.—El irrintzilari.—El Padre de Provincia.</i>	134
<i>Fuenterrabia. Su situacion, sus recuerdos y sus glorias.</i>	193
<i>El Santuario de Arrechinaga.</i> 225 y	257
<i>Monumentos religiosos histórico-forales en la provincia de Alaba.</i> 353, 385, 417, 449 y	481

	Páginas.
<i>Gabon-gau bat Euskal-erriko baserri batean</i> (bascuence guipuzcoano]. 488 y.	534
<i>Gabon</i> (bascuence bizcaino).	548

Curiosidades históricas.--Noticias bibliográficas y literarias.

<i>La tombe basque</i> par Henri O'Shea	186
<i>Coleccion de artículos y discursos por D. Julian Apraiz</i> .	285
<i>Memorias del Vitoria de antaño, por D. Ladislao de Velasco</i>	
<i>Fernandez de la Cuesta</i>	»
<i>D. García Almorabid. Crónica del siglo XIII, por D. Arturo</i>	
<i>Campion</i>	429
<i>Indice de los documentos existentes en el Archivo general de</i>	
<i>la provincia de Guipúzcoa. (Segunda parte)</i>	506
CURIOSIDADES BASCONGADAS. <i>Pregunta 75. Nombres geográficos</i>	
<i>de Andalucía en relacion con el idioma euskaro.</i>	572

Euskaros ilustres.

<i>El inmortal catedrático alabés Fr. Francisco de Vitoria.</i>	
1, 33, 65, 106, 129 y	161
<i>D. Joaquin de Barroeta y Aldamar, retrato á pluma</i>	81
<i>Aldamar, biografía. 82 y.</i>	121
<i>D. Camilo de Villavaso, retrato á pluma</i>	112
<i>Carta sobre la vida y obras del R. P. Joseph Moret</i>	344
<i>D. Telesforo de Monzon y Zurbano, retrato á pluma</i>	520

Fábulas.

<i>Saguba eta katuba</i> (bascuence guipuzcoano).	46
<i>Pedro eta bere morroya</i> (id. id.)	47
<i>Zurraren poltsak bi zulo</i> (id. id.)	120
<i>Azeri setosoa</i> (id. id.)	203
<i>Astoa eta idiya</i> (id. id.)	204
<i>Arzaya eta artalde</i> (id. id.)	340
<i>Animali eta beste pistliyen batzarrea</i> (id. id.)	341
<i>Katuba eta espilluba</i> (id. id.)	403

	Páginas.
<i>Kotorra eta katuba</i> (bascuence guipuzcoano).	404
<i>Azariya eta arkakusoak</i> (id. id.)	465
<i>Otsoa eta akerra</i> (id. id.)	466

Fragmentos filosóficos, religiosos y morales.

<i>Meditazioa</i> (bascuence guipuzcoano.) 380 y	435
--	-----

Historia.

<i>Historia de la Ciudad de San Sebastian.</i> 48, 242, 314, 348, 394, 438, 467, 499 y	530
<i>Datos históricos referentes al Reino de Nabarra.</i> 248, 275, 331, 365, 405, 455 y	554
<i>Un episodio de la historia de Pamplona</i>	289

Juegos florales euskaros.

<i>Concurso de literatura euskara.</i>	23
<i>Euskal-féstak Donostian.</i> 1889. <i>Azaldea.</i> = <i>Juegos florales</i> <i>euskaros en San Sebastian.</i> 1889. <i>Programa</i>	144-145
<i>Bilguma bereziaren egintza</i>	564
<i>Juegos florales euskaros</i>	566

Leyendas y tradiciones.

<i>Lezoko Santo Kristoren eleizachoa</i> (bascuence guipuzcoano).	568
<i>Iziar</i> (id. id.)	573

Lingüística.

<i>Notas filológicas insertas al final del NUEVO TESTAMENTO de</i> <i>Juan de Lizarraga</i>	179
<i>El secreto de la palabra revelado por el bascuence.</i> 358, 513 y	545

Literatura.

<i>Dos rasgos. En recuerdo de Trueba.</i>	9
<i>Los árboles</i>	14

	Páginas.
<i>Amaya ó los bascos en el siglo VIII. Estudio crítico.</i> 18, 40, 73, 116, 137, 166 y.	205
<i>La vaca y el pordiosero.</i>	59
<i>Desde el monte de Igueldo, al Rey y á su Madre, version de una poesía bascongada</i>	99
<i>A Zorrilla, traduccion de la poesía Zorrilla-ri.</i>	158
<i>Version al castellano del himno «El Arbol de Guernica</i> . . .	219
<i>Angelus</i> (bascuence guipuzcoano)	267
<i>La vida donostiarra. Aurresku en la playa.</i>	308
<i>Pio IX-garrena aurcho baten salbatzallea.</i> 357, 427 y. . . .	528
<i>Frutos del Catolicismo. Una heroína</i>	391
<i>El Campo-Santo de Bermeo, poesía.</i>	402
<i>Alesves, romance.</i>	424
<i>El dilema de D. García.</i>	429
<i>A la Inmaculada Concepcion, himno</i>	464
<i>En la muerte del bascófilo Uriarte</i>	475
<i>Los zapatos de Santa Cecilia. Leyenda alemana.</i>	476
<i>Brelañako arrantzaleen kanta</i> (bascuence guipuzcoano). . .	504
<i>Mesías edo munduaren Salbatzallea</i> (id. id.)	540

Poesía bascongada.

<i>Ichua</i> (bascuence guipuzcoano).	8
<i>URRUTIKO INCHAURRAK. Baserritar baten Amerikatik bere lur maiterako etorrera</i> (bascuence guipuzcoano) .	11
<i>Or dezu</i> (id. id.)	16
<i>Donostia</i> (bascuence bizcaino).	39
<i>Ama Birjiña Kärmen-goari</i> (bascuence guipuzcoano) . . .	53
<i>Fedea, esperanza ta amorioa</i> (id. id.)	61
<i>Udako illunkera gozo bat</i> (bascuence bizcaino)	70
<i>Enriketa-ri</i> (bascuence guipuzcoano).	79
<i>Asisenkicho bat</i> (id. id.)	89
<i>Bekaitza</i> (id. id.)	94
<i>Nere izarrari</i> (id. id.)	95
<i>Igeldoko menditik, Errege ta bere Amari</i> (id. id.)	97
<i>¡Ama María!</i> (id. id.)	102
<i>Lapurra beti bildur</i> (bascuence bizcaino)	115
<i>Eguzkiaren biurgunea</i> (bascuence guipuzcoano)	133
<i>Oroitz bat 1813-garren urteko Donostia-ri, Abuztuaren 31-an</i> (bascuence guipuzcoano)	165

	Páginas.
<i>Kaliforniaren ongi-etorria EUSKAL-ERRIA-ri</i> (basc. labortano).	172
<i>Ill zan!</i> (bascuence guipuzcoano)	184
<i>Gure Aita Santu XIII.^{en} Leoni, Erroman Bagillaren 9.^{an}</i> <i>aurten artu daben sentimentuaren aringarritzat</i> (bascuence bizcaino).	187
<i>Aita Santuari</i> (bascuence guipuzcoano).	189
<i>Sor-lekuaren mina Kalifornian</i> (bascuence labortano) . . .	210
<i>¡Ama Birjiña!</i> (bascuence guipuzcoano)	218
<i>Amerikatik. Oroitzak eta zizpiruak</i> (id. id.)	231
<i>Eguzkiaren sarrera</i> (id. id.)	232
<i>Kaskarabarra</i> (id. id.)	240
<i>Biotz biko pen bat</i> (id. id.)	247
<i>Arrantzalia</i> (id. id.)	273
<i>Loyolako bidean</i> (id. id.)	284
<i>Jolascho bat. Nagusiya eta maiztararak</i> (id. id.)	300
<i>Aita serafínitu San Franziskori goziltz-neurtuak</i> (id. id.) . .	306
<i>¡Nork daki!</i> (id. id.)	311
<i>Orbela</i> (id. id.)	330
<i>¡Atoz!</i> (id. id.)	347
<i>Animen egunerako oroimengarria</i> (id. id.)	364
<i>Franziskotarren Foruko komentu barriari</i> (basc. bizcaino.)	372
<i>Illerri-doneetako obizde batzuek</i> (bascuence guipuzcoano). .	383
<i>¡Aronz!</i> (id. id.)	384
<i>Arbola bati</i> (id. id.)	389
<i>Soldadu bat</i> (bascuence bizcaino).	393
<i>Maite zaitut</i> (bascuence guipuzcoano)	401
<i>¡Au mundua!</i> (id. id.)	410
<i>Erreljioso gazte baten agurra, bere erri eta ama maiteai</i> (bascuence bizcaino).	423
<i>Zer geran</i> (bascuence guipuzcoano)	442
<i>Bakardadeko ama</i> (id. id.)	443
<i>Nere anai Franzisko-ri bere egunean</i> (id. id.)	444
<i>Norbait</i> (id. id.)	445
<i>¡Tristia!</i> (id. id.)	454
<i>Urtearen lau erak</i> (id. id.)	463
<i>Uriarte euskerazalearen eriotzan</i> (id. id.)	474
<i>Aiziak darama</i> (id. id.)	478
<i>Oso garbiya Sorreran</i> (id. id.)	498
<i>Konzeziyoko Anari</i> (id. id.)	508
<i>María orban bagarik sortuari</i> (bascuence bizcaino)	509

	Páginas.
<i>¡Enecho!</i> (bascuence guipuzcoano)	511
<i>Gabon-kantak</i> (bascuence bizcaino)	519
<i>¡Porturá!</i> (bascuence guipuzcoano)	543

Sección amena.

<i>Zor pagatzalle on bat</i>	31
<i>Amerikara.</i>	»
<i>Neska zar bati.</i>	32
<i>I.^{ko} somaketa</i>	»
<i>Kaitano itzontzi</i>	64
<i>I.^{ko} somaketaren askantza</i>	»
<i>I.^{ko} mutadi edo isitza</i>	96
<i>II.^{garren} somaketa</i>	128
<i>I.^{ko} mutadi edo isitzaren askantza.</i>	»
<i>Moskor biren berriketak</i>	160
<i>II.^{garren} somaketaren askantza.</i>	»
<i>Chikitako kontubak.</i>	190
<i>Petra-ri</i>	192
<i>Donostiako neska zarrentzat</i>	223
<i>Biyak nai</i>	224
<i>Ikusi baietz balean zatoa ta izarrak.</i>	»
<i>Ala bear</i>	255
<i>Mukizu bati</i>	256
<i>Alkate batek zenbat dezakian</i>	»
<i>Biyotz bateko pen bi</i>	287
<i>Zezenetatik</i>	288
<i>Estropara</i>	»
<i>Luchi</i>	319
<i>Bizarra ta illia</i>	320
<i>Eranzute zuzena.</i>	»
<i>Asko diran bezelako gaišotasun bat.</i>	»
<i>¡Zér ote zan?</i>	351
<i>Indiyanua ta illoba</i>	»
<i>Sagardotegiyan</i>	352
<i>Antziñako ezkontza bat.</i>	412
<i>Arrazoya eta urrea</i>	415
<i>Lagunarekiñ.</i>	416
<i>Lur santuban</i>	»
<i>Euliya eta ni.</i>	447

	Páginas.
<i>Legatz freškua</i>	448
<i>¡Kontu ona!</i>	»
<i>Pello ta Markošén buruak</i>	480
<i>Esneuna</i>	512
<i>Kanta zar bat</i>	»
<i>Ostikua</i>	543
<i>Erremeriyo bat</i>	544

Variedades euskaras.

BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN. <i>Movimiento habido durante el segundo trimestre de 1889, y aumento que ha tenido en el primer semestre del mismo año</i>	24
<i>SS. MM. en la Euskal-erria</i> . 101 y	307
<i>Cardenal Mezzofanti eta euskara</i>	101
SOCIEDAD HUMANITARIA DE SALVAMENTOS MARÍTIMOS DE GUIPÚZCOA. <i>Movimiento de fondos y servicios prestados</i> . 182-183	
BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN. <i>Movimiento habido durante el tercer trimestre de 1889</i>	312
<i>La industria guipuzcoana en la Exposición universal de Barcelona.—Recompensas</i>	377
<i>Campo-Santo de Polloe</i>	332
<i>Inauguración del Asilo Matía</i>	539

FÈ DE ERRATAS.

Página	Línea	Dice	Debe decir
364	17	bazaitu	bazaitzu
379	18	Sr. Segura hermanos	Sres. Segura hermanos

Asimismo se han deslizado algunas otras, cuya escasa importancia habrá salvado, seguramente, el buen criterio del lector.

Advertencia á los encuadernadores.

Téngase especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de la lámina doble que aparece en las páginas 104-105.